

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 26 JANUARI 1927.

Wetsontwerp

tot goedkeuring van het Verdrag gesloten tusschen het Belgisch-Luxemburgsch Economisch Verbond en Siam en geteekend te Bangkok den 13ⁿ Juli 1926.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MIJNE HEEREN,

Den 13ⁿ Juli 1926 werd te Bangkok een Vriendschaps-, Vestigings- en Handelsverdrag tusschen het Belgisch-Luxemburgsch Economisch Verbond en het Koninkrijk Siam gesloten.

Dit Verdrag, dat de Regeering de eer heeft aan uwe goedkeuring te onderwerpen, moet dienen om de Verdragen te vervangen die tot nog toe de betrekkingen van België en het Groothertogdom Luxemburg regelden en die, geteekend te Londen op 29 Augustus 1868, tusschen België en Siam en te Bangkok op 7 Februari 1862, tusschen het Duitsche « Zollverein » en Siam voor Luxemburg niet meer beantwoorden aan de tegenwoordige toestanden van het leven der naties, noch aan de voorstelling welke de volken zich van hunne individualiteit vormen.

Het nieuw akkoord verjongt dus een regime dat niet meer beantwoordt aan het tegenwoordige politieke en sociale leven. Het is dus te meer belangwekkend in de huidige omstandigheden, door het feit dat het betrekking heeft op een land van het Verre-Oosten en dat het de gevoelens doet kennen die België en het Groothertogdom Luxemburg ten opzichte der Aziatische Mogendheden betuigen.

Het Verdrag van 29 Augustus 1868 behoorde tot de soort zoogenaamde ongelijke Verdragen welke de Europeesche Mogendheden, gedurende de vorige eeuw met de buiten-Christenheid gelegen landen gesloten hebben en welke gekenmerkt zijn tegelijk door servituten die de souvereiniteit van eene der Partijen beperken en door min of meer belangrijke beperkingen toegebracht aan de uitoefening der aan de onderhoorigen der andere Partij toegestane rechten.

Het Belgisch-Siamesch Verdrag van 1868 is op dit punt tamelijk kennelijk schetsend. Het onderwerpt immers aan zekere servituten de autonomie van Siam in zake douanen en in zake rechtsmacht.

In zake rechtsmacht zijn onze landgenooten, krachtens het beginsel der extra-territorialiteit waarvan zij het genot hebben aan de Siamesche rechtspraak onttrokken en aan de rechtsmacht der Belgische Consuls onderworpen.

In zake douanen zijn de rechten waarinede de Belgische koopwaren bij hunnen invoer op Siamesch grondgebied moesten belast worden, tot 3 t. h. beperkt, en mogen zij op geen hooger voet vastgesteld worden,

Siam doet dus afstand van zekere soevereine rechten te onzen voordeele. Daarentegen, indien het aan onze landgenooten toelaat zijn grondgebied te betreden, onderwerpt het hunne vestiging aan zeer belangrijke beperkingen. Immers de Belgen (art. 5 en 8 van het Verdrag) mogen slechts te Bangkok of in bepaalde zones hun verblijf vestigen, onroerende goederen aankopen, bouwen, huren of verhuuren, tenzij zij er bijzonderlijk toe gemachtigd worden zich buiten deze zones te vestigen.

Ondanks deze wederkeerigheid in de voorzorgsmaatregelen, is de ongelijkheid der toestanden niettemin klaarblijkelijk.

Evenwel, zooals zij zijn, hebben de Verdragen die deze ongelijkheid bevestigden, aan naties die onder alle opzichten van elkaar verschillen, toegelaten onder elkaar geregelde betrekkingen te hebben. De uitbreiding dezer betrekkingen is misschien somwijlen op moeilijkheden gestooten. Zij heeft niettemin haren loop gevolgd en, zonder twijfel, heeft zij een belangrijken uitslag gehad door aan de betrokken naties het bewijs te leveren dat het mogelijk was met goeden wil en goede trouw, van weerskanten, deze betrekkingen, die de afschaffing van het regime der ongelijkheid voorbereidden en mogelijk maakten, te ontwikkelen.

In dit opzicht verdient het voorbeeld van Siam de aandacht te trekken. Het valt niet te betwisten dat, van het begin af van zijne betrekkingen met het buitenland, het de wil van dit land geweest is de volledige soevereiniteit der rechten die het vervreemd had, te herwinnen. Het heeft dezen wil met een zeer belangwekkende methode doorgevoerd. Het is vastberaden den weg van den vooruitgang ingeslagen en heeft, alhoewel het zijn nationaal karakter behield, zijne politieke, economische en rechterlijke structuur gemoderniseerd. Op dit laatste gebied vooral heeft het, geïnspireerd door de jongste lessen van het Recht, een rechterlijke organisatie in het leven geroepen die alle waarborgen eener gezonde rechtspraak biedt, en heeft het zijne wetten en gebruiken gecodificeerd.

Siam heeft er zich in een woord op toegelegd een concreet evolutie-werk te volmaken waaraan het ons des te meer behaagt hulde te brengen dat eenige onzer vooraanstaande landgenooten daaraan hebben medegewerkt.

En toen het zich zelf rekenschap heeft gegeven van de verkregen lastbare uitslagen, heeft het zich tot de Mogendheden gericht om zijn toestand van soevereine natie op te eischen. Het werd met de meeste sympathie onthaald.

België kon dientengevolge niet nalaten aan de Siamesche eischen de oplossing te geven die ze in alle billijkheid verdienden. Het nieuwe verdrag, dat in de plaats treedt van een verdrag waarvan de ongelijkheid niet meer te rechtvaardigen valt, is een aan den huidige toestand van het land meer aangepaste diplomatieke akte.

* . *

De wijzigingen die het aan het tot nu toe bestaande regime aanbrengt zijn talrijk. Wij zullen ons slechts bezighouden met degene die betrekking hebben op de reeds opgesomde punten.

Het recht van onroerenden eigendom zal geen enkele beperking meer ondergaan. De Belgische onderdanen zullen zich voortaan in om het even welk gedeelte van het grondgebied en niet meer in beperkte zones kunnen vestigen en er onroerende goederen kunnen verwerven.

Wat de servituten betreft, deze verdwijnen, terwijl echter aan de Belgische onderhoorigen ruime waarborgen gelaten worden.

In zake rechtsmacht wordt het oude voorrecht van exterritorialiteit afge-

schaft. De Belgische onderdanen zullen onderworpen zijn aan de rechtspraak van de Siamese Gerechtshoven en Rechtbanken. Maar bij deze bepaling is er een belangrijk voorbehoud: krachtens een bij het verdrag gevoegd protocol zullen onze consulaire agenten, gedurende een periode van vijf jaar te rekenen van den datum waarop de Siamese wetboeken in werking zullen worden gesteld, een recht van aantrekking kunnen uitoefenen, telkenmale de uitoefening van dit recht in het belang der gerechtigheid wenschelijk zal schijnen.

In zake douanen zal Siam de volledige souvereiniteit genieten. Krachtens deze souvereiniteit zal het het bedrag vaststellen der in- en uitvoerrechten, der drawbacks en van alle taxen en belastingen die het billijk zal achten in te voeren.

Het Belgisch-Luxemburgsch Economisch Verbond zal terzelfder tijd en onvoorwaardelijk alle verminderingen van rechten en alle voordeelen genieten die Siam aan gelijk welke derde mogendheid zou kunnen toestaan.

Ziedaar de voornaamste bepalingen van dit verdrag. Voor onze landgenooten is het regime dat er door ingesteld wordt, meer liberaal. Het is gegrond op het beginsel der wederkeerigheid met de clause van meestbegunstiging. Voor Siam maakt het de erkenning uit van zijn moedig streven om een gelijkwaardige plaats onder de volken te veroveren.

De aanneming van het wetsontwerp waarvan de inhoud volgt zal doen kennen welke gevoelens België koestert ten opzichte van de volken die de erkenning hunner volledige souvereiniteit opeischen en tevens hoezeer dit land bereid is de ongelijkheid van de internationale overeenkomsten die het gesloten heeft te doen verdwijnen.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

E. VANDERVELDE.



Verdrag.

tusschen het Belgisch-Luxemburgsch Economisch Verbond en Siam (geteekend te Bangkok den 13^e Juli 1926).

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN, handelend zoowel in Zijn Naam als in Naam HARER KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOGIN VAN LUXEMBURG, krachtens bestaande verdragen, eensdeels, en ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SIAM, anderdeels, gedreven door een gelijken wensch de handels- en vriendschapsbetrekkingen, die op zoo gelukkige wijze het Belgisch-Luxemburgsch Verbond en Siam verbinden, nauwer aan te halen,

en overtuigd dat dit doel niet beter bereikt kan worden dan door de herziening der tot nu toe van kracht zijnde verdragen, hebben besloten te dien einde een Verdrag te sluiten en hebben tot Hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

Den Heer POLAIN, Zaakgelastigde van België te Bangkok,

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SIAM :

Zijne Hoogheid PRINS TRAIKOS PRABANDI, Minister van Buitenlandsche Zaken,

welken na hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten aan elkander medegedeeld te hebben, overeengekomen zijn aangaande de volgende artikelen :

ARTIKEL EÉN.

Er zal eeuwigdurende vrede en trouwe vriendschap bestaan tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen. De onderhoorigen van elke der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen, in dezelfde voorwaarden als de onderhoorigen van de meestbegunstigde natie, mits zich te onderwerpen aan de op de grondgebieden der andere Partij van kracht zijnde wetten en reglementen, de vrijheid hebben in deze grondgebieden binnen te komen, te reizen en te verblijven, zich bezig te houden hetzij persoonlijk, hetzij door tussenkomst van een lasthebber, met groot- of kleinhandel alsmede met nijverheid, zich te wijden aan godsdienstige opvoedings- of weldadigheidswerken en er, te dien einde, als eigenaar bezittingen te hebben, terreinen, huizen, fabrieken, stapelhuizen en magazijnen in huur te nemen en te bewonen of te bezitten. De behandeling der meestbegunstigde natie zal eveneens en in dezelfde voorwaarden toegepast worden op het gebruik der begraafplaatsen.

Het zal bovendien aan de onderhoorigen van elk der Hooge Verdragsluitende Partijen, op last van wederkeerigheid, toegelaten zijn in dezelfde voorwaarden als de eigen onderhoorigen dezer Staten, roerende en onroerende goederen te verwerven en te bezitten en er door verkoop, ruiling, begiftiging, testament of anderszins over te beschikken, alsmede erfenissen hetzij bij versterf hetzij door testament op te doen.

Zij zullen, onder welk voorwendsel het ook zij, niet verplicht worden andere

of hoogere belastingen, rechten of taxen te betalen dan degene die ten laste van de onderhoorigen der meestbegunstigde natie getuid zullen worden.

ARTIKEL 2.

De onderhoorigen van elke der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op de grondgebieden der andere volkomen vrijheid van geweten genieten en mits zich te gedragen naar de wetten, verordeningen en reglementen van het land zullen zij het recht hebben zich aan de particuliere of openbare uitoefening van hunnen godsdienst te wijden.

ARTIKEL 3.

De onderhoorigen van elke der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen, op de grondgebieden der andere, voor hunnen persoon en hunne goederen standvastige en volledige bescherming en veiligheid genieten en te dien opzichte zullen zij dezelfde rechten en voorrechten hebben als degene die aan de onderhoorigen der meestbegunstigde natie toegestaan zijn of zullen worden.

Zij zullen op de grondgebieden der andere Partij van elken verplichten militairen dienst in het staande leger, in de burgerwacht of in de milicie vrijgesteld zijn; zij zullen insgelijks vrijgesteld zijn van alle belastingen opgelegd in vervanging van den persoonlijken dienstplicht; zij zullen in vredes- en in oorlogstijd slechts onderworpen zijn aan de militaire dienstleveringen en opeischingen die aan de onderhoorigen van het land zelf opgelegd zijn en zij zullen omgekeerd recht hebben op de vergoedingen vastgesteld ten voordeele van de onderhoorigen van het land zelf door de in de respectieve landen van kracht zijnde wetten. Voor wat voorafgaat zullen de onderhoorigen van elke der Hooge Verdragsluitende Partijen op het grondgebied der andere niet minder goed behandeld worden dan dit het geval is of zijn zal met de onderhoorigen der meestbegunstigde natie.

ARTIKEL 4.

De woningen, stapelluizen, fabrieken en magazijnen, de lokalen die er van afhangen, alsmede elk ander eigendom van de onderhoorigen van elke der Hooge Verdragsluitende Partijen op de grondgebieden der andere zullen geëerbiedigd worden. Het zal niet geoorloofd zijn er tot huiszoekingen of doorzoekingen over te gaan, zoomin als de boeken, papieren of rekeningen te onderzoeken of na te zien, behalve in de voorwaarden en vormen door de wettelijke beschikkingen ten opzichte van de onderhoorigen van het land zelf voorgeschreven.

ARTIKEL 5.

Er zal geheele en volkomen vrijheid van handel en scheepvaart bestaan tussehen de grondgebieden der Hooge Verdragsluitende Partijen; de onderhoorigen van elk hunner zullen, op dezelfde wijze als de onderhoorigen van de meestbegunstigde natie, volkomen vrijheid hebben zich met hunne schepen en hunne ladingen te begeven in de plaatsen, havens en rivieren van de grondgebieden der andere die voor den buitenlandschen handel openstaan of opengesteld kunnen worden; mits zich steeds te gedragen naar de wetten van het land waar zij aankomen, zullen zij dezelfde rechten, gunsten, vrijheden, vrijdommen en vrijstellingen in

zake handel en scheepvaart genieten als degene welke de onderhoorigen van het land zelf genieten of zullen genieten.

ARTIKEL 6.

De onderhoorigen van elke der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen, gelijk de onderhoorigen van het land zelf, vrijen toegang hebben tot de Gerechtshoven en Rechtbanken van de andere Partij voor het vervolgen en het verdedigen hunner rechten. Zij zullen, gelijk de onderhoorigen van het land zelf, vrij hunne advokaten en lasthebbers kunnen kiezen. Ten slotte zullen zij, te dien opzichte en onder voorbehoud van wederkeerigheid, de rechten en voorrechten genieten die aan de onderhoorigen van het land zelf worden toegestaan en zullen zij aan dezelfde voorwaarden onderworpen zijn.

ARTIKEL 7.

De handelsmaatschappijen of andere vereenigingen opgericht overeenkomstig de wetten van eene der Hooge Verdragsluitende Partijen, welke op het grondgebied dezer Partij de rechtspersoonlijkheid bezitten, en er hunnen zetel hebben, zullen er toe gemachtigd zijn op de grondgebieden der andere Partij, mits zich naar dezer wetten te gedragen, hunne werkzaamheid uit te oefenen, bijhuizen op te richten en in rechte als klaagsters en als verweersters te verschijnen.

ARTIKEL 8.

De koopwaren herkomstig uit een der Hooge Verdragsluitende Partijen die, in overeenkomst met de wetten van het land, in doorvoer over het grondgebied der andere gaan, zullen wederzijds vrij zijn van alle doorvoerrechten, hetzij zij rechtstreeks doorgaan, hetzij zij gedurende den doorvoer worden afgeladen, in entrepot opgeslagen en opnieuw opgeladen.

De vrijstelling der doorvoerrechten sluit niet in zich de vrijstelling der taxen geheven door het Beheer der Douanen om de kosten van toezicht of beheer te dekken welke de doorvoer of het opslaan in entrepot kunnen veroorzaken, noch de vrijstelling der fiskale taxen verbonden aan de transacties waarvan de goederen gedurende hun opslag in entrepot of hun vervoer het voorwerp mochten zijn.

ARTIKEL 9.

Het Belgisch-Luxemburgsch Economisch Verbond erkent aan Siam de vrijheid om in volle souvereiniteit het bedrag vast te stellen van de in en uitvoerrechten, de drawbacks, en alle andere taxen of belastingen. Dienvolgens neemt het Belgisch-Luxemburgsch Economisch Verbond aan dat Siam zijne tolrechten tot hoogere bedragen opvoere dan die welke door de tot nog toe tussehen België en Siam en tussehen Luxemburg en Siam van kracht zijnde akkoorden vastgesteld zijn, op voorwaarde evenwel dat alle andere landen welke door dergelijke verdragen met Siam verbonden zijn deze verhoogingen aannemen, zonder als vergoeding daarvoor eenig voordeel of voorrecht te eischen.

Anderzijds is het verstaan dat het Belgisch-Luxemburgsch Economisch Verbond onmiddellijk en onvoorwaardelijk elke vermindering van rechten of elk voordeel zal genieten die Siam zou kunnen toestaan aan om het even welke derde Mogendheid in zake invoer, uitvoer, doorvoer, drawbacks, en over 't algemeen voor alles

wat de tolbelastingen en formaliteiten betreft. De wederkeerigheid van behandeling in deze zal aan Siam toegekend worden.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verleen en elkaar de behandeling der meestbegunstigde natie wat betreft de verboden en reglementeeringen welke thans bestaan of in de toekomst zouden kunnen ingesteld worden met betrekking op den invoer en den uitvoer van waren.

ARTIKEL 10.

De binnenlandsche rechten en taxen, geheven voor rekening van den Staat, de provinciën en de gemeenten of van andere openbare instellingen, welke de voortbrengst, de voorbereiding of het verbruik der waren op het grondgebied van eene der Verdragsluitende Partijen, belasten of zullen belasten, zullen de producten, waren of artikelen der andere Partij op geen zwaardere noch meer hinderlijke wijze mogen treffen dan de producten, waren of artikelen van denzelfden aard van het land zelf of herkomstig uit de meestbegunstigde natie.

ARTIKEL 11.

De handelaars, fabrikanten en andere nijveraars die door het bezit van eene legitimatiekaart afgeleverd door de overheden van hun land zullen bewijzen dat zij gemachtigd zijn een nijverheid uit te oefenen in den Staat waar zij hunne woonplaats hebben, zullen, hetzij persoonlijk, hetzij door handelsreizigers in hun dienst, aankopen mogen doen en, zelfs stalen bij zich dragend, bestellingen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij mogen inzamelen, mits naleving der wetten en reglementen van dit land, met inbegrip van de beschikkingen in zake belastingen.

De nijveraars (handelsreizigers) die van eene legitimatiekaart zullen voorzien zijn, zullen stalen bij zich mogen hebben, maar geen koopwaren.

De Hooge Verdragsluitende Partijen komen overeen in deze de beschikkingen toe te passen van de Internationale Overeenkomst voor de vereenvoudiging der tollformaliteiten, gesloten te Genève op 3 November 1923, het recht van de meestbegunstigde natie overigens wederkeerig gevrijwaard blijvende.

ARTIKEL 12.

De schepen en booten die de vlag voeren van eene der Hooge Verdragsluitende Partijen en op ballast of met lading in de wateren en havens afhangend van de andere Partij zullen binnenvaren of deze zullen verlaten, welke ook de plaats hunner afvaart of deze hunner bestemming zij, zullen niet onderworpen zijn, zoowel bij het aanvaren als bij het afvaren en het doorvaren, aan rechten of taxen onder welke benaming ook, geheven in naam en voor rekening van den Staat, de provinciën, gemeenten, openbare instellingen of van om het even welke corporaties, die niet dezelfde of hooger zijn dan die welke thans aan de nationale schepen opgelegd zijn of later kunnen opgelegd worden. Hunne ladingen, welke ook hunne herkomst zij, zullen geen andere noch hoogere invoerrechten betalen en aan geen andere lasten onderworpen zijn dan indien zij ingevoerd werden onder de nationale vlag met dien verstande dat al de artikelen die wettelijk ingevoerd zijn of zullen kunnen ingevoerd worden in de havens van eene der Hooge Verdragsluitende Partijen, door nationale schepen, op dezelfde manier in deze havens door schepen van de andere Partij zullen mogen ingevoerd

worden. Hunne passagiers en dezer reisgoed zullen evenzoo behandeld worden alsof zij onder nationale vlag zouden varen.

Voor al wat betrekking heeft op het plaatsen der schepen en booten, het laden en lossen daarvan in de havens, reeden, vloedhavens en dokken en, over 't algemeen, voor alle formaliteiten en beschikkingen waaraan handelsvaartuigen, hunne bemanningen en hunne ladingen kunnen onderworpen worden, is het verstaan dat er aan de nationale schepen geen enkel voorrecht noch eenige gunst zal verleend worden die aan de schepen van de andere Partij niet insgelijks zou verleend worden, daar het de wil der Hooge Verdragsluitende Partijen is dat, ook onder dit opzicht, hunne vaartuigen volkomen gelijkheid van behandeling zouden genieten.

De schepen en booten die onder de vlag van eene der Hooge Verdragsluitende Partijen varen en voorzien zijn van de scheepspapieren en documenten vereischt door de wetten van het land dezer vlag, zullen van rechtswege erkend worden als hebbende de nationaliteit van gezegd land in de territoriale waters, binnenwaters en havens van de andere Verdragsluitende Partij, zonder dat zij andere bewijzen te leveren hebben.

ARTIKEL 13.

De beschikkingen van dit Verdrag zijn niet van toepassing op de kustvaart, waarvan het regime onderscheidenlijk aan de wetten van iedere der Hooge Verdragsluitende Partijen onderworpen blijft.

Nochthans is het verstaan dat de schepen der Verdragsluitende Partijen onder dit opzicht de rechten en voordeelen zullen genieten die aan de schepen van elk ander land toegestaan zijn of kunnen worden.

ARTIKEL 14.

Onder voorbehoud der beginselen van internationaal recht toepasselijk in oorlogstijd, zal elk oorlogsschip of handelsvaartuig van eene der Hooge Verdragsluitende Partijen dat door slecht weder of door om het even welk ander gevaar zou gedwongen zijn in een haven der andere Partij te schuilen, het recht hebben zich in deze haven te doen herstellen, en alle noodige voorraden aan te schaffen en opnieuw in zee te loopen zonder andere taxen te betalen dan die welke door de nationale schepen zouden betaald worden. In het geval, echter, dat de kapitein van het handelsvaartuig zich in de noodzakelijkheid zou bevinden een deel der lading te verkoopen om de kosten te betalen, zal hij verplicht zijn de plaatselijke reglementen en tarieven na te leven.

Indien een oorlogs- of een handelsvaartuig van eene der Hooge Verdragsluitende Partijen gestrand is of schipbreuk geleden heeft op de kusten van de andere, zullen de plaatselijke overheden er kennis van geven aan den Consul-Generaal, den Consul, den Vice-Consul of den consulaire Agent van de plaats van het ongeval, en bij gebrek aan deze laatsten, zullen zij er kennis van geven aan den Consul-Generaal, den Consul, den Vice-Consul of den consulaire Agent van het naastgelegen district.

Al de verrichtingen betreffende de berging van Siameesche schepen die in de Belgische territoriale wateren schipbreuk geleden hebben of gestrand zijn, zullen overeenkomstig de wetten, verordeningen en reglementen van België geschieden en, wederkeerig, zullen al de bergingsmaatregelen betreffende de Belgische schepen die in de Siameesche territoriale wateren schipbreuk geleden hebben of gestrand

zijn, overeenkomstig de wetten, verordeningen en reglementen van Siam genomen worden.

Alle aldus gestrande of vergane schepen of vaartuigen, alle wrakken en elk toebehooren, alle hun toebehoorende benodigdheden, en alle van gezegde schepen of vaartuigen geredde voorwerpen en waren, met inbegrip van degene die in zee zouden geworpen zijn of de opbrengst van gezegde voorwerpen, indien zij verkocht worden, alsook alle papieren welke aan boord dezer gestrande of vergane schepen gevonden worden, zullen aan de eigenaars of aan hunne vertegenwoordigers, wanneer zij dezelve zullen opeischen, teruggegeven worden. In geval deze eigenaars of vertegenwoordigers zich niet ter plaatse zouden bevinden, zullen gezegde opbrengst of voorwerpen overhandigd worden aan de respectieve Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls of Consulaire Agenten op hunne opeischung, binnen den door de wetten van het land vastgestelden termijn, en deze consulaire ambtenaren, eigenaars of vertegenwoordigers zullen slechts de voor de bewaring van gezegde voorwerpen veroorzaakte uitgaven betalen, alsook de bergingskosten of andere uitgaven waaraan in geval van schipbreuk de nationale schepen zouden onderworpen zijn.

De van de schipbreuk geredde voorwerpen en waren zullen van alle douanerechten vrijgesteld zijn, tenzij zij bij de douane binnenkomen voor binnenlandsch verbruik, in welk geval zij de gewone rechten zullen betalen.

In geval een schip toebehoorend aan onderdanen van eene der Hooge Verdragsluitende Partijen schipbreuk zou lijden of zou stranden op de grondgebieden van de andere, zullen de respectieve Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls of Consulaire Agenten, in de afwezigheid van den eigenaar, kapitein of anderen vertegenwoordiger van den eigenaar, er toe gemachtigd zijn hunnen officieelen steun te verleenen om aan de onderhoorigen der respectieve Staten al den noodigen bijstand te verschaffen. Dit zal eveneens het geval zijn wanneer de eigenaar, kapitein of een andere vertegenwoordiger aanwezig zou zijn, en een dergelijken bijstand zou vragen.

ARTIKEL 15.

Steeds onder voorbehoud van de in oorlogstijd van toepassing zijnde regelen van internationaal recht, zullen de oorlogsschepen van elke der Hooge Verdragsluitende Partijen in de havens en plaatsen der andere waar oorlogsschepen van andere naties toegang zouden hebben, mogen binnenkomen, verblijven en herstellingen ondergaan; zij zullen er aan dezelfde reglementen onderworpen zijn en dezelfde eerbetuigingen, voordeelen, voorrechten en vrijstellingen genieten als die welke aan oorlogsschepen van elke andere natie thans verleend zijn of in het vervolg zouden kunnen verleend worden.

ARTIKEL 16

Elke der Hooge Verdragsluitende Partijen stemt er in toe Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls en Consulaire Agenten van de andere toe te laten in al de havens, steden en plaatsen, uitgenomen in de plaatsen waar er bezwaar zou bestaan tegen het toelaten van zulke agenten.

Dit voorbehoud zal evenwel niet toegepast worden op eene der Hooge Verdragsluitende Partijen zonder eveneens ten opzichte van iedere andere Mogelijkheid te gelden.

De Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls en Consulaire Agenten van elke

der twee Hooge Verdragsluitende Partijen genieten wederkeerig op de grondgebieden van de andere, alle voorrechten, vrijstellingen en immuniteiten die de agenten van denzelfden rang en dezelfde hoedanigheid der meest begunstigde natie genieten. Alvorens tot het uitoefenen van hun ambt toegelaten te worden en de er aan verbonden immuniteiten te genieten moeten genoemde agenten eene aanstelling in den door de wetten van hune respectieve landen vastgestelden vorm overleggen. Evenwel zullen zij s'echts in dienst treden met de goedkeuring van de Regeering van het land waarheen zij gezonden zijn, hetwelk hen, zonder verwijl en zonder kosten, van een exequatur moet voorzien, dat hun de vrije uitoefening van hun ambt verzekert, en op vertoon van dit stuk, zullen zij de door dit verdrag verleende rechten, voorrechten en immuniteiten genieten.

ARTIKEL 17.

De onderhoorigen van elke der Hooge Verdragsluitende Partijen genieten, op de grondgebieden van de andere, dezelfde bescherming als de onderhoorigen van het Land betreffende de brevetten, fabrieksmerken en teekeningen, mits de door de wet voorgeschreven formaliteiten te vervullen.

ARTIKEL 18.

In geval van overlijden van een onderhoorige van eene der Hooge Verdragsluitende Partijen op het grondgebied van de andere, dienen de bevoegde plaatselijke Overheden onmiddellijk daarvan kennis te geven aan den dichtbij zijnden Consul-Generaal, Consul, Vice-Consul of Consulaires Agent van de natie waartoe de overledene behoorde; deze laatsten moeten, van hunnen kant, aan de plaatselijke Overheden dezelfde kennisgeving doen wanneer zij er het eerst bericht van ontvangen.

Op aanvraag van de betrokken consulaire Ambtenaren, zal de bevoegde plaatselijke Overheid gezegde kennisgeving aanvullen door de afgifte van een in behoorlijken vorm en kosteloos opgemaakt afschrift van de sterfakte.

In geval van onbekwaamheid of van afwezigheid der erfgenamen, of van afwezigheid der testamentuitvoerders, zullen de agenten van den consulaire dienst, te zamen met de bevoegde plaatselijke overheid, het recht hebben overeenkomstig de wetten hunner respectieve landen, in de mate waarin de plaatselijke wetgeving het toelaat, alle noodige verrichtingen te doen tot het behoud en het beheer der nalatenschap, inzonderheid de zegels te leggen en te lichten, den inventaris op te maken, de nalatenschap te beheeren en te vereffenen, in een woord al de noodige maatregelen te treffen tot vrijwaring van de belangen der erfgenamen, behoudens het geval waarin er betwistingen zouden ontstaan.

De voorgaande beschikkingen zijn eveneens van toepassing in het geval dat een onderhoorige van eene der Hooge Verdragsluitende Partijen, die goederen op de grondgebieden van de andere bezit, zou overlijden buiten gezegde grondgebieden zonder, op de plaats waar deze goederen gelegen zijn, een persoon achtergelaten te hebben die bevoegd is om zich met de nalatenschap te belasten en om ze te beheeren.

ARTIKEL 19.

De bevoegde consulaire ambtenaren van elke der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op de grondgebieden der andere uitsluitend belast zijn met het

handhaven der inwendige orde aan boord der koopvaardijsehpen hunner natie en zullen alleen bevoegd zijn om kennis te nemen van de geschillen die zouden kuaen ontstaan hetzij op zee, hetzij in de territoriale wateren en havens van de andere Partij, tusschen de kapiteins, de officieren en de bemanning, inzonderheid, wat betreft de regeling der loonen en de uitvoering der contracten.

De territoriale overheden zullen echter rechtsmacht hebben ingeval er aan boord van een koopvaardijship van eene der Hooge Verdragsluitende Partijen, in de territoriale wateren en havens der andere, onlusten zouden ontstaan die door de bevoegde overheden der plaats zouden aangezien worden als zijnde van aard om den vrede of de orde in deze wateren of aan wal te storen of te kunnen storen.

ARTIKEL 20.

Indien een matroos deserteert of een koopvaardijship dat de vlag van eene der Hooge Verdragsluitende Partijen voert, in de binnenwateren van de andere, onregelmatig verlaat, zijn de plaatselijke overheden ertoe gehouden, binnen de grenzen van de wet, alle in hunne macht zijnde hulp te verleen en tot de aanhouding en de overgave van gezegden matroos, op verzoek te dien einde tot hun gericht door den bevoegden consulairen ambtenaar van het land waartoe het schip waarvan sprake behoort; de uit dien hoofde gedane uitgaven zullen door gezegden consulairen ambtenaar terugbetaald worden.

Indien bedoelde matroos eenig misdrijf begaan had, zou zijn overgave uitgesteld worden tot dat de rechtbank die het recht heeft van de zaak kennis te nemen, haar vonnis geveld heeft en dit laatste uitgevoerd werd.

Het is verstaan dat de bepaling van de eerste alinea niet van toepassing zal zijn op de onderhoorigen van het land waar de desertie ofwel het verlaten van dit schip zou geschied zijn.

ARTIKEL 21.

Dit verdrag zal, te rekenen van den datum der uitwisseling der bekrachtigingen, in de plaats gesteld worden zoowel van het vriendschaps- en handelsverdrag geteekend te Londen tusschen België en Siam, den 29ⁿ Augustus 1868 als van de aan dit verdrag toegevoegde artikelen, geteekend te Brussel den 4ⁿ Augustus 1883 en betrekking hebbend op den invoer en den verkoop in Siam van alcoholische dranken en voor het Groothertogdom Luxemburg van het verdrag gesloten tusschen het Deutsche « Zollverein » en Siam en geteekend te Bangkok den 7ⁿ Februari 1862. Te rekenen van dezen datum zullen deze akten ophouden van kracht te zijn.

De beschikkingen van dit verdrag zullen niet van toepassing zijn op de overzeesche koloniën en grondgebieden onderworpen aan de souvereiniteit of aan het gezag van België tenzij na het verstrijken van twee maanden te rekenen van den dag waarop de Belgische Regeering uitdrukkelijk zal verklaard hebben in hunnen naam tot het verdrag toe te treden.

ARTIKEL 22.

De bepalingen van dit verdrag mogen niet derwijze opgevat worden dat zij afbreuk zouden doen aan de autonomie welke door dit verdrag in zake douanen, of fiscaal gebied en in zake rechtsmacht aan Siam toegekend wordt.

ARTIKEL 23.

Dit verdrag zal inwerking treden te rekenen van den dag der uitwisseling der bekrachtiging en zal gedurende vijf jaren te rekenen van dezen datum van kracht blijven.

Ingeval geene van beide Hooge Verdragsluitende Partijen twaalf maanden vóór het verstrijken van gezegden termijn van vijf jaar kennis zou gegeven hebben van haar voornemen aan het verdrag een einde te stellen, zal dit laatste tot na verloop van één jaar te rekenen van den dag waarop de eene of andere van beide Hooge Verdragsluitende Partijen het zal opgezegd hebben, van kracht blijven.

Het is echter wel verstaan dat deze opzegging niet voor gevolg zal hebben eene der in artikel 21 van dit verdrag vermelde akten terug in werking te doen treden.

ARTIKEL 24.

Dit verdrag zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen zullen zoodra mogelijk te Bangkok uitgewisseld worden.

Ter oorkonde waarvan de respectieve gevolmachtigden dit verdrag geteekend en er hun zegel op gesteld hebben.

Gedaan in dubbel exemplaar, in de Fransche taal, te Bangkok, den dertienden dag der maand Juli van het jaar negentienhonderd zes-en-twintig der christelijke jaartelling, welke datum overeenkomt met den dertienden dag der vierde maand van het twee duizend vierhonderd negen-en-zestigste jaar der boedhistische tijdrekening.

M. POLAIN (D. Z.)

TRAIBOS PRABANDH (D. Z.)

Protocol

*betreffende de rechtsmacht toepasselijk op de Belgische onderhoorigen
in het Koninkrijk Siam,*

Bij het overgaan tot de onderteekening van het nieuwe Vriendschaps-, Handels- en Scheepvaartverdrag tusschen het Belgisch-Luxemburgsch Economisch Verbond en Siam, zijn de gevolmachtigden der Hooge Verdragsluitende Partijen over het volgende overeengekomen.

ARTIKEL 1.

De rechtsmacht tot op heden uitgeoefend door de Belgische Consulaire Ambtenaren in Siam en al de voorrechten, vrijstellingen en immuniteiten die de Belgische onderdanen, handelsmaatschappijen en vereenigingen, als gevolg van deze rechtsmacht, tot nu toe genoten, zullen ophouden en een einde nemen te rekenen van den datum van uitwisseling der bekrachtigingen van het bovenvermelde Verdrag.

Na dezen datum zullen de Belgische en Luxemburgsche onderdanen, handelsmaatschappijen en vereenigingen aan de rechtsmacht der Siameesche rechtbanken onderworpen worden.

ARTIKEL 2.

Tot het verstrijken van vijf jaren na de afkondiging en de inwerkingtreding van al de Siameesche wetboeken, te weten: Het burgerlijk en handelswetboek, het strafwetboek, het wetboek van burgerlijke rechtspleging, het wetboek van strafrechtspleging en de wet van rechterlijke organisatie, zal België het recht hebben elke voor een Siameesche rechtbank, uitgenomen het Oppergerechtshof, ahangige zaak aan zich te trekken wanneer in de zaak betrokken is, als verweerder of als beklaagde, hetzij een Belgisch onderhoorige, hetzij eene Belgische handelsmaatschappij of vereeniging.

Dit recht van aantrekking zal door de Belgische diplomatieke of consulaire agenten uitgeoefend worden in al de gevallen waarin zij zulks in het belang der rechtvaardigheid wenschelijk zouden oordeelen. Zij zullen daartoe overgaan door middel van een verzoekschrift gericht tot den of de reekters bij wie het geschil aanhangig is.

Indien er van dit recht gebruik gemaakt wordt, zullen de zaken door den diplomatieken of consulaire agent gevonnist worden overeenkomstig de Belgische wetten, zoowel deze betreffende de procedure als deze betreffende de uitvoering der vonnissen, die in het voorhanden zijnde geval van toepassing zijn, en het recht der Siameesche gerechtshoven om over deze zaken recht te spreken zal een einde nemen. Evenwel zal de diplomatieke of consulaire agent de Siameesche wetten toepassen in al de zaken gereguleerd door wetboeken of wetten van het Koninkrijk Siam die op regelmatige wijze afgekondigd en van kracht worden en waarvan de tekst aan het Gezantschap van België te Bangkok zal medegedeeld zijn.

ARTIKEL 3.

De hoogere beroepen ingesteld door de Belgische onderhoorigen, handelsmaatschappijen of vereenigingen tegen de Siameesche vonnissen van Eersten Aanleg zullen vóór het Hof van Beroep te Bangkok gebracht worden.

Het verhaal, gaande over rechtsvragen, tegen de arresten van het Hof van Beroep, zal vóór het Oppergerechtshof of San « Dika » gebracht worden.

ARTIKEL 4.

Tot op den datum waarop de uitoefening van het recht van aantrekking een einde neemt, d.i. vijf jaar na het in werking treden van de bovenvermelde Siameesche wetboeken, zal ieder Belgische onderhoorige, handelsmaatschappij of vereeniging, voorkomend als verweerder of als betichte in een buiten de hoofdstad ingespannen proces, altijd mogen vragen dat de zaak aan de bevoegde rechtbank onttrokken worde. Indien dit verzoek door de plaatselijke rechterlijke overheid aangenomen wordt, zal de zaak hetzij te Bangkok gevonnist worden, hetzij ter plaatse door de rechters zelve die de rechtbank samenstellen welke te Bangkok zou bevoegd geweest zijn. Van dit verzoek zal aan den consulaire agent van België te Bangkok kennis gegeven worden.

ARTIKEL 5.

Tot op den datum waarop de hierboven vermelde Siameesche wetboeken alle van kracht zijn, zal de Siameesche Regeering voortgaan aan het Gezantschap van België in Siam alle nieuw afgekondigde wetgevende en reglementaire teksten mede te deelen, en zal zij trachten rekening te houden met de opmerkingen welke gezegd Gezantschap haar binnen een redelijken termijn aangaande deze teksten zal onderworpen hebben.

ARTIKEL 6.

Ten einde de moeilijkheden uit den weg te ruimen die naar aanleiding van de in onderhavig protocol beoogde overdracht van rechtsmacht zouden kunnen ontstaan, wordt er overeengekomen :

a) dat al de rechtsvorderingen ingesteld na den datum van de uitwisseling der bekrachtigingen van dit Verdrag, vóór de Siameesche rechtbanken gebracht en door haar gevonnist zullen worden, onverschillig of de oorzaak der rechtsvordering vóór of na gezegde uitwisseling der bekrachtigingen tot stand gekomen is ;

b) dat de rechtsmacht der Belgische rechtbanken in Siam ten opzichte der zaken en procedures, zoowel burgerlijke als lijfstraffelijke, die op het oogenblik van het in werking treden van het Verdrag op datum van heden, vóór gezegde rechtbanken aanhangig zouden zijn, verder zal uitgeoefend worden tot dat de eindbeslissing gevallen is.

De Siameesche Overheden zullen, op verzoek van den Belgischen diplomatieken of consulaire agent hunne hulp verleen en wat betreft de zaken die krachtens bepaling (b) van dit artikel aan gezegde agenten onderworpen zijn, alsook voor deze welke tot het in artikel 2 beoogde recht van aantrekking aanleiding gegeven hebben.

ARTIKEL 7.

Het voordeel van dit Protocol zal door de Luxemburgsche onderhoorigen in dezelfde mate als door de Belgische onderhoorigen verkregen worden.

Ter oorkonde waarvan de respectieve Gevolmachtigden op 13 Juli 1926 dit Protocol onderteekend en er hun zegel op gesteld hebben.

Gedaan in dubbel exemplaar, in de Fransche taal, te Bangkok, den 13^e dag der maand Juli van het negentienhonderd zes en twintigste jaar der christelijke jaartelling, welke datum overeenkomt met den 13^e dag der 4^e maand van het tweeduizend vierhonderd negen en zestigste jaar der boeddhistische tijdrekening.

M. POLAEN (D. Z.).

TRAILOS PRABANDH (D. Z.).

GEZANTSCHAP VAN BELGIË.

WISSELING VAN NOTA'S
BETREFFENDE HET BELGISCH-SIAMEESCH VERDRAG. (13 Juli 1926.)

Bangkok, 13 Juli 1926.

Aan Zijne Hoogheid Prins Traidos Prabandh, Minister van Buitenlandse Zaken, Bangkok.

MUNHEER DE MINISTER.

Ik heb de eer U de ontvangst te berichten van den brief van heden, waardoor Uwe Hoogheid mij wel heeft willen laten weten dat de Koninklijke Regeering van Siam aan de Regeering van België de verzekering geeft dat, na voltooiing van de codificatie der Siameesche wetten, zooals deze vermeld zijn in artikel 2 van het bij het Verdrag gevoegde Protocol betreffende de Rechtsmacht, en wanneer een wet op de Wetsconflicten tot regeling der kwestie van het Persoonlijk Statuut der vreemdelingen in Siam zal afgekondigd zijn, de Regeering van Zijne Majesteit, indien haar daartoe het verzoek gedaan wordt door de Belgische Regeering, het onderhandelen tusschen beide landen over een Overeenkomst van internationaal privaatrecht betreffende het persoonlijk statuut van hunne respectieve onderdanen, gunstig zal overwegen. Deze Overeenkomst zal, indien daarover onderhandeld moet worden, uitgaan van het volgende beginsel: het persoonlijk statuut der Belgische en Luxemburgsche onderdanen in Siam en der Siameesche onderdanen in België en Luxemburg zal door hunne respectieve

nationale wetten beheerscht worden, voor zooverre deze, in het land van verblijf, niet beschouwd zullen worden als strijdig met de openbare orde.

Ik neem deze gelegenheid te baat, Mijnheer de Minister, om aan Uwe Hoogheid de verzekering mijner hoogachting uit te drukken

M. POLAIN.

VOOR GELIJKVORMIG VERKLAARD AFSCHRIFT :

Bangkok, den 14ⁿ Juli 1926.

De Zaakgelastigde van België.

Paleis van Saranomya, Bangkok, den 13ⁿ Juli 1926.

Den heer M. Polain, Zaakgelastigde van België, Bangkok.

MIJNHEER DE ZAAKGELASTIGDE.

Bij het overgaan tot de onderteekening van het nieuwe Vriendschaps-, Handels- en Scheepvaartverdrag tusschen het Belgisch-Luxemburgsch Economisch Verbond en Siam, geeft de Koninklijke Regeering van Siam aan de Regeering van België de verzekering dat na voltooiing van de codificatie der Siameesche wetten, zooals deze vermeld zijn in artikel 2 van het bij het Verdrag gevoegde Protocol betreffende de Rechtsmacht en wanneer een wet op de wetsconflicten tot regeling der kwestie van het persoonlijk statuut der vreemdelingen in Siam zal afgekondigd zijn, de Regeering van Zijne Majesteit, indien haar daartoe het verzoek gedaan wordt door de Belgische Regeering, het onderhandelen tusschen beide landen over een Overeenkomst van internationaal privaatrecht betreffende het persoonlijk statuut van hunne respectieve onderdanen, gunstig zal overwegen.

Deze Overeenkomst zal, indien daarover onderhandeld moet worden, uitgaan van het volgende beginsel : het persoonlijk statuut der Belgische en Luxemburgsche onderdanen in Siam en der Siameesche onderdanen in België en Luxemburg zal door hunne respectieve nationale wetten beheerscht worden, voor zooverre deze, in het land van verblijf, niet beschouwd zullen worden als strijdig met de openbare orde.

Ik neem deze gelegenheid te baat, Mijnheer de Zaakgelastigde, om U de verzekering mijner hoogachting te hernieuwen.

TRAIDOS PRABANDH,

Minister van Buitenlandsche Zaken.

Paleis van Saranomya, Bangkok, den 13ⁿ Juli 1926.

Den Heer M. Polain, Zaakgelastigde van België, Bangkok.

MIJNHEER DE ZAAKGELASTIGDE,

Ik heb de eer U de ontvangst te berichten van den brief van heden waardoor gij mij wel hebt willen laten weten dat de Belgische Regeering paragraaf 4 van artikel 9 van het nieuwe Vriendschaps-, Handels- en Scheepvaartverdrag tusschen het Belgisch-Luxemburgsch Economisch Verbond en Siam heden onderteekent, opvat in denzelfden zin als de Siameesche Regeering dat is te zeggen dat deze

het recht zal hebben, mits zich te houden aan de toepassing van de behandeling der meestbegunstigde natie, zulke verboden uit te vaardigen als zij goed zal achten en inzonderheid degene vermeld in artikel 3 van het ontwerp van Verdrag door de Siameesche Regeering aan de Belgische Regeering onderworpen.

Ik neem deze gelegenheid te baat, Mijnheer de Zaakgelastigde, om U de verzekering mijner hoogachting te hernieuwen.

TRAIDOS PRABANDH,
Minister van Buitenlandsche Zaken.

Bangkok, 13 Juli 1926.

Aan Zijne Hoogheid Prins Traidos Prabandh, Minister van Buitenlandsche Zaken, Bangkok.

MIJNHEER DE MINISTER,

Bij het overgaan tot de onderteekening van het nieuwe Vriendschaps-, Handels- en Zeevaartverdrag tusschen het Belgisch-Luxemburgsch Economisch Verbond en Siam, heb ik de eer aan Uwe Hoogheid te laten weten dat de Belgische Regeering paragraaf 4 van artikel 9 van gezegd Verdrag opvat in denzelfden zin als de Siameesche Regeering, dat is te zeggen dat deze het recht zal hebben, mits zich te houden aan de toepassing van de behandeling der meestbegunstigde natie, zulke verboden uit te vaardigen als zij goed zal achten, en inzonderheid degene vermeld in artikel 3 van het ontwerp van Verdrag door de Siameesche Regeering aan de Belgische Regeering onderworpen en waarvan de tekst hierbij gevoegd is.

Ik neem deze gelegenheid te baat, Mijnheer de Minister, om aan Uwe Hoogheid de verzekering mijner hoogachting te hernieuwen.

M. POLAIN.

VOOR GELIJKVORMIG VERKLAARD AFSCHRIFT :

Bangkok, den 14^e Juli 1926.

De Zaakgelastigde van België.

Ontwerp van Verdrag door de Siameesche Regeering aan de Belgische Regeering voorgelegd.

ARTIKEL 3.

Er zal wederzijds geheele en volkomen vrijheid van handel en scheepvaart bestaan tusschen de grondgebieden der beide Hooge Verdragsluitende Partijen.

Het zal aan de burgers en onderdanen van elke der Verdragsluitende Partijen toegelaten zijn zich vrij en veilig met hunne schepen en ladingen te begeven in de plaatsen, havens en rivieren van de grondgebieden der andere die voor den buitenlandschen handel en scheepvaart openstaan of opengesteld zullen kunnen worden; behalve wat betreft de geestrijke, gedistilleerde of gegiste dranken of alcoholische likenren of alcohol, opium en de bijprodukten daarvan, cocaïne, heroïne, en andere verdoovingsmiddelen, vallend binnen het bestek van de Inter-

ationale Opium-Overeenkomst onderteekend te 's Gravenhage den 23^a Januari 1912, alsmede de wapens en de krijgsvoorraad, waarvan de handel onder voorbehoud van de toepassing van het beginsel der meestbegunstigde natie, naar believen door elke der Hooge Verdragsluitende Partijen binnen hunne grondgebieden en bezettingen geregeld en beperkt kan worden, zullen het koopen en het verkoopen, door elken persoon of door elke organisatie, van goederen voortgebracht of gemaakt door eene der Hooge Verdragsluitende Partijen, in de grondgebieden of bezittingen van de andere, vrijgesteld zijn van alle regeeringsvoorbehouden of beperkingen, welke voor doel of voor uitwerking hebben een monopolie of « pacht » ten voordeele hetzij van de Regeering of van een particulier of een organisatie in het leven te roepen of te houden.

Paleis van Saranromya, Bangkok, 13 Juli 1926.

Den Heer M. Polain, Zaakgelastigde van België, Bangkok.

MIJNHEER DE ZAAKGELASTIGDE,

Ik heb de eer U de ontvangst te berichten van den brief van heden, waardoor gij mij wel hebt willen laten weten dat de Belgische Regeering artikel 8 van het nieuwe Vriendschaps-, Handels- en Scheepvaartverdrag tusschen het Belgisch-Luxemburgsch Economisch Verbond en Siam op heden onderteekend opvat in den zin der verklaringen van de Conferentie van Barcelona van 1921.

Ik neem deze gelegenheid te baat, Mijnheer de Zaakgelastigde, om U de verzekering mijner hoogachting te hernieuwen.

Traidos PRABANDH.

Bangkok, 13 Juli 1926.

Aan Zijne Hoogheid Prins Traidos Prabandh, Minister van Buitenslandsche Zaken, Bangkok.

MIJNHEER DE MINISTER,

Bij het overgaan tot de onderteekening van het nieuwe Vriendschaps-, Handels- en Scheepvaartverdrag tusschen het Belgisch-Luxemburgsch Economisch Verbond en Siam, heb ik de eer aan Uwe Hoogheid te laten weten dat de Belgische Regeering artikel 8 van dit Verdrag opvat in de zin der verklaringen van de Conferentie van Barcelona van 1921.

Ik neem deze gelegenheid te baat, Mijnheer de Minister, om aan Uwe Hoogheid de verzekering mijner hoogachting te hernieuwen.

M. POLAIN.

VOOR GELIJKVORMIG VERKLAARD AFSCHRIFT :

Bangkok, den 14^a Juli 1926.

De Zaakgelastigde van België.



Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 26 JANVIER 1927.

Projet de loi

approuvant le Traité conclu entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise
et le Siam et signé à Bangkok le 13 juillet 1926.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESSIEURS,

Le 13 juillet 1926, a été conclu à Bangkok, un traité d'amitié, d'établissement et de commerce entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et le Royaume de Siam.

Ce Traité que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation est appelé à remplacer ceux qui, jusqu'à présent, ont réglé les relations de la Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg, et qui signés, à Londres, le 29 août 1868, entre la Belgique et le Siam et, à Bangkok, le 7 février 1862, entre le « Zollverein Allemand » et le Siam pour le Luxembourg ne répondent plus ni aux situations actuelles de la vie des nations, ni aux idées que se font les peuples de leur individualité.

L'accord nouveau modernise donc un régime qui ne répond plus aux conditions de la vie politique et sociale actuelle. Il est d'autant plus intéressant dans les présentes conjonctures qu'il concerne un pays d'Extrême Orient, et qu'il révèle les sentiments que professent la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg à l'égard des Puissances asiatiques.

Le Traité du 29 août 1868 était du type de ces traités dits inégaux que les Puissances européennes conclurent, au siècle dernier, avec les pays hors chrétienté et qui sont caractérisés à la fois, par des servitudes qui restreignent la souveraineté de l'une des parties et par des restrictions plus ou moins importantes de l'exercice des droits concédés aux ressortissants de l'autre partie.

Le Traité belgo-siamois de 1868 est, sur ce point, assez typique. Il soumet, en effet, à certaines servitudes, l'autonomie douanière et l'autonomie juridictionnelle du Siam.

En matière juridictionnelle, en vertu du principe de l'exterritorialité, dont bénéficient nos nationaux, ceux-ci sont soustraits à la justice siamoise et rendus justiciables des Consuls belges.

En matière douanière, les droits devant frapper les marchandises belges à leur entrée dans le territoire siamois sont limités à 3 p. c. et ne peuvent être fixés à un taux plus élevé.

Le Siam abandonne donc certains droits souverains en notre faveur. Par contre, s'il accorde à nos nationaux l'autorisation de pénétrer chez lui, il impose à leur établissement de très importantes restrictions. Les Belges (art. 5 et 8 du Traité), en effet, ne peuvent établir leur résidence, acheter des biens-fonds, bâtir, prendre ou donner en location qu'à Bangkok, ou dans des zones déterminées, à moins d'être autorisés spécialement à s'établir au delà de ces zones.

Malgré cette réciprocité dans les mesures de précaution, l'inégalité des situations n'en apparaît pas moins.

Tels quels, cependant, les Traités qui la consacraient, ont permis à des Nations différentes, à tous points de vue, d'établir entre elles des relations suivies. Le développement de celles-ci s'est peut-être parfois heurté à des difficultés. Il n'en a pas moins poursuivi son cours et, sans doute, a eu ce résultat important d'apporter, aux Nations intéressées, la preuve qu'avec de la bonne volonté et de la bonne foi, de part et d'autre, il était possible de développer ces relations qui préparaient et rendaient prochaine l'abolition du régime de l'inégalité.

* * *

Sous ce rapport, l'exemple du Siam est digne de retenir l'attention. Il est incontestable que la volonté de ce pays a été, dès le début de ses relations avec l'étranger, de reconquérir la souveraineté totale des droits qu'il avait aliénés. Il a réalisé cette volonté avec une méthode pleine d'intérêt. Il s'est lancé résolument dans la voie du progrès et a modernisé, tout en lui conservant son caractère national, sa structure politique, économique et judiciaire. Dans ce dernier domaine surtout, s'inspirant des enseignements les plus récents du Droit, il a établi une organisation judiciaire qui présente toutes les garanties d'administration d'une saine justice, et codifié ses lois et ses coutumes.

Le Siam s'est, en un mot, attaché à parfaire une œuvre concrète d'évolution, à laquelle il nous plaît d'autant plus de rendre hommage que quelques-uns de nos compatriotes éminents y ont collaboré.

Et, quand il s'est rendu compte, lui-même, des résultats tangibles obtenus, il s'est adressé aux Puissances pour revendiquer sa situation de nation souveraine. L'accueil qu'il en a reçu a été des plus sympathiques.

La Belgique ne pouvait manquer dès lors de donner aux revendications siamoises la solution qu'en toute équité, elles méritaient. Le traité nouveau se substituant à un traité dont l'inégalité ne se justifie plus, est un instrument diplomatique plus approprié à la situation présente du pays.

Les modifications qu'il apporte au régime ayant existé jusqu'ici sont nombreuses. Nous n'en retiendrons que celles qui se rapportent aux points déjà énumérés.

Le droit de propriété immobilière ne subira plus aucune restriction. Les sujets belges pourront désormais s'établir et acquérir des biens-fonds dans n'importe quelle partie du territoire et non plus dans des zones restreintes.

Quant aux servitudes elles disparaissent, tout en laissant aux ressortissants belges de larges garanties.

En matière juridictionnelle, l'ancien privilège d'exterritorialité sera aboli. Les sujets belges deviendront justiciables des Cours et Tribunaux siamois. Mais il y a, à cette stipulation, une réserve importante : en vertu d'un protocole joint au traité, nos agents consulaires pourront, pendant une période de cinq ans, à compter de la date où les codes siamois seront mis en vigueur, exercer un droit

d'évocation, toutes les fois que l'exercice de ce droit paraîtra opportun dans l'intérêt de la justice.

En matière douanière, le Siam bénéficiera de l'entière souveraineté. Il fixera, sous le couvert de celle-ci, le taux des droits d'importation et d'exportation, les drawbacks et toutes les taxes et impositions qu'il jugera équitable d'établir.

L'Union économique belgo-luxembourgeoise bénéficiera, en même temps et sans conditions, de toutes réductions de droits et de tous avantages que le Siam pourrait accorder à une tierce puissance quelconque.

Telles sont les prescriptions principales de ce traité. Pour nos nationaux, le régime qu'il institue est plus libéral. Il est basé sur le principe de la réciprocité avec clause de la nation la plus favorisée. Pour le Siam, il constitue la reconnaissance de ses vaillants efforts pour conquérir une place égale parmi les nations.

Le vote du projet de loi dont la teneur suit révélera les sentiments que la Belgique éprouve à l'égard des peuples qui réclament la reconnaissance de leur entière souveraineté, et combien elle est disposée à faire disparaître les inégalités des accords internationaux qu'elle a conclus.

Le Ministre des Affaires Étrangères,

E. VANDERVELDE.



Traité

entre l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et le Siam, signé à Bangkok, le 13 juillet 1926.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, agissant tant en Son Nom qu'au Nom de SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG, en vertu d'accords existants, d'une part, et SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM, d'autre part, animés d'un égal désir de resserrer les relations de commerce et d'amitié qui unissent si heureusement l'Union belgo-luxembourgeoise et le Siam,

et persuadés que ce but ne saurait être mieux atteint que par la revision des Traités jusqu'ici en vigueur, ont résolu de conclure un Traité à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, à savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. POLAIN, Chargé d'Affaires de Belgique, à Bangkok ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM :

Son Altesse le Prince TRAIKOS PRABANDH, Ministre des Affaires Étrangères ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs et les avoir trouvés en bonne et due forme sont convenus des articles suivants :

ARTICLE PREMIER.

Il y aura paix perpétuelle et amitié constante entre les Hautes Parties Contractantes. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes auront, dans les mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée, en se soumettant aux lois et règlements en vigueur dans les territoires de l'autre Partie, la liberté d'entrer, de voyager et de résider dans ces territoires de s'y livrer, soit personnellement, soit par mandataire, au commerce de gros ou de détail ainsi qu'à l'industrie, de s'y adonner à des œuvres religieuses, d'éducation ou de bienfaisance et, à cet effet, de posséder à titre de propriétaire, de prendre en location et d'occuper des terrains, des maisons, des usines, des entrepôts et des magasins. Le traitement de la Nation la plus favorisée sera également et dans les mêmes conditions appliqué à l'usage des cimetières.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes seront, au surplus, à charge de réciprocité, autorisés, dans les mêmes conditions que les nationaux de ces États, à acquérir et à posséder des biens meubles et immeubles et à en disposer par vente, échange, don, testament ou autrement ainsi qu'à recueillir des successions soit *ab intestat*, soit par testament.

Il ne seront contraints sous quelque prétexte que ce soit, à payer des impôts, droits ou taxes autres ou plus élevés que ceux qui seront perçus à charge des ressortissants de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 2.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront dans les territoires de l'autre d'une entière liberté de conscience et ils auront, en se conformant aux lois, ordonnances et règlements du pays le droit de se livrer à l'exercice privé ou public de leur culte.

ARTICLE 3.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront dans les territoires de l'autre, d'une protection et d'une sécurité constantes et complètes pour leur personne et leurs biens et bénéficieront à cet égard des mêmes droits et privilèges que ceux qui sont ou seront accordés aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Ils seront exempts dans les territoires de l'autre de tout service militaire obligatoire dans les forces régulières, dans la garde nationale ou dans la milice; ils seront pareillement exempts de toutes contributions imposées en lieu et place du service militaire personnel; ils ne seront astreints en temps de paix et en temps de guerre, qu'aux prestations et aux réquisitions militaires imposées aux nationaux et ils auront réciproquement droit aux indemnités établies en faveur des nationaux par les lois en vigueur dans les pays respectifs. Pour ce qui précède, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes ne seront pas traités sur le territoire de l'autre moins bien que ne le sont ou ne le seront les ressortissants de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 4.

Les habitations, entrepôts, usines et magasins, les locaux qui en dépendent ainsi que tout autre propriété des ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes dans les territoires de l'autre seront respectés. Il ne sera point permis d'y procéder à des visites domiciliaires ou perquisitions, non plus que d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les dispositions légales à l'égard des nationaux eux-mêmes.

ARTICLE 5.

Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les territoires des Hautes Parties Contractantes; les ressortissants de chacune d'elles auront, de la même façon que les ressortissants de la nation la plus favorisée, pleine liberté de se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans les lieux, ports et rivières des territoires de l'autre, qui sont ou pourront être ouverts au commerce extérieur; ils bénéficieront, en se conformant toujours aux lois du pays où ils arrivent, des mêmes droits, faveurs, libertés, immunités et exemptions en matière de commerce et de navigation, dont bénéficient ou bénéficieront les nationaux eux-mêmes.

ARTICLE 6.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes auront, comme les nationaux, libre accès auprès des Cours et Tribunaux de l'autre Partie pour la poursuite et la défense de leurs droits. Ils pourront, comme les nationaux, librement choisir leurs avocats ou mandataires. Ils jouiront enfin, sous ce rap-

port et sous réserve de réciprocité, des droits et privilèges accordés aux nationaux et seront soumis aux mêmes conditions.

ARTICLE 7.

Les sociétés commerciales ou autres associations créées conformément aux lois de l'une des Hautes Parties Contractantes, jouissant sur le territoire de cette Partie de la personnalité civile et y possédant leur siège, seront autorisées dans les territoires de l'autre, en se conformant aux lois de celle-ci, à exercer leur activité, à créer des succursales et à ester en justice tant comme demanderesses que comme défenderesses.

ARTICLE 8.

Les marchandises provenant de l'une des Hautes Parties Contractantes qui passent en transit par les territoires de l'autre, en conformité avec les lois du pays, seront réciproquement exemptes de tout droit de transit, soit qu'elles passent directement, soit que pendant le transit, elles soient déchargées, entreposées et rechargées.

L'exonération des droits de transit n'implique pas l'exonération des taxes perçues par l'Administration des douanes pour couvrir les dépenses de surveillance ou d'administration que peuvent occasionner le transit ou l'entreposage, ni celle des taxes fiscales afférentes aux transactions dont les marchandises pourraient être l'objet au cours de leur entreposage ou de leur transport.

ARTICLE 9.

L'Union économique belgo-luxembourgeoise reconnaît au Siam la liberté de fixer en toute souveraineté le taux des droits d'importation et d'exportation, les drawbacks, et toutes autres taxes ou impositions. En conséquence, l'Union économique belgo-luxembourgeoise admet que le Siam porte ses droits de douane à des taux supérieurs à ceux qui sont fixés, par les accords jusqu'ici en vigueur entre la Belgique et le Siam et entre le Luxembourg et le Siam, à la condition toutefois que toutes les autres nations liées au Siam par de pareils traités admettent ces augmentations, sans exiger en compensation un avantage ou privilège quelconque.

Il est entendu d'autre part que l'Union économique belgo-luxembourgeoise bénéficiera immédiatement et sans condition de toute réduction de droits ou de tout avantage que le Siam pourrait accorder à une tierce Puissance quelconque en matière d'importation, d'exportation, de transit, de drawbacks et en général de tout ce qui concerne les impositions et formalités douanières. La réciprocité de traitement sera acquise au Siam en cette matière.

Les Hautes Parties Contractantes s'accordent le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les prohibitions et réglementations existant actuellement ou qui pourraient être instituées à l'avenir relativement à l'importation ou à l'exportation des marchandises.

ARTICLE 10.

Les droits et taxes intérieures, perçus pour le compte de l'Etat, des provinces et des communes ou d'autres institutions publiques, qui grèvent ou grèveront la production, la préparation ou la consommation des marchandises dans les territoires de l'une des Hautes Parties Contractantes, ne pourront pas frapper

les produits, marchandises ou articles de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante qu'ils ne frappent les produits, marchandises ou articles indigènes de même espèce ou ceux originaires de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 11.

Les négociants, les fabricants et autres industriels qui prouveront par la possession d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leur pays, qu'ils sont autorisés à exercer une industrie dans l'État où ils ont leur domicile, pourront soit personnellement, soit par des commis-voyageurs à leur service, faire des achats et, même en portant des échantillons avec eux, rechercher des commandes dans le territoire de l'autre Partie Contractante, en se conformant aux lois et règlements de ce pays, y compris les dispositions en matière d'impôt.

Les industriels (commis-voyageurs) qui seront munis d'une carte de légitimation, pourront avoir avec eux des échantillons, mais non des marchandises.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent d'appliquer en cette matière les dispositions de la Convention Internationale pour la simplification des formalités douanières, conclue à Genève le 3 novembre 1923, le droit de la nation la plus favorisée restant d'ailleurs réciproquement sauvegardé.

ARTICLE 12.

Les navires et bateaux battant pavillon de l'une des Hautes Parties Contractantes, qui entreront, sur lest ou chargés, dans les eaux et ports dépendant de l'autre Partie, ou qui en sortiront, quel que soit le lieu de leur départ et celui de leur destination, ne seront assujettis, tant à l'entrée qu'à la sortie et au passage, à aucun droit et taxe, sous quelque dénomination que ce soit, perçus au nom et pour le compte de l'État, de provinces, de communes, d'institutions publiques ou de corporations quelconques, autres ou plus élevés que ceux qui sont actuellement ou pourront, par la suite, être imposés aux bâtiments nationaux. Leurs cargaisons, quelle qu'en soit la provenance, n'acquitteront d'autres ni de plus forts droits d'entrée et ne seront assujettis à d'autres charges que si elles étaient importées sous pavillon national, étant entendu que tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports de l'une des Hautes Parties Contractantes par des navires nationaux pourront de même être importés dans ces ports par des navires de l'autre Partie. Leurs passagers et les bagages de ceux-ci seront pareillement traités comme s'ils voyageaient sous le pavillon national.

En ce qui concerne le placement des navires et bateaux, leur chargement et déchargement dans les ports, rades, havres et bassins, et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis des bâtiments de commerce, leurs équipages et leurs chargements, il est convenu qu'il ne sera accordé aux bâtiments nationaux aucun privilège, ni aucune faveur, qui ne le soit également à ceux de l'autre État, la volonté des Hautes Parties Contractantes étant que, sous ce rapport aussi, leurs bâtiments soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Les navires et bateaux naviguant sous le pavillon de l'une des Hautes Parties Contractantes, et porteurs des papiers de bord et documents exigés par les lois du pays de ce pavillon, seront reconnus de plein droit comme ayant la nationalité dudit pays dans les eaux territoriales, eaux intérieures et ports de l'autre Partie Contractante, sans qu'ils aient à fournir d'autres justifications.

ARTICLE 13.

Il est fait exception aux dispositions du présent Traité pour le cabotage dont le régime reste soumis respectivement aux lois de chacune des Hautes Parties Contractantes.

Toutefois, il est entendu que les navires des Parties Contractantes jouiront, sous ce rapport, des droits et avantages qui sont ou pourront être accordés aux navires de tout autre pays.

ARTICLE 14.

Réserves faites des principes du droit international applicables en temps de guerre, tout navire de guerre ou de commerce de l'une des Hautes Parties Contractantes qui serait forcé, par un mauvais temps ou par suite de tout autre danger, de s'abriter dans un port de l'autre, aura la liberté de s'y faire réparer, de s'y procurer toutes les provisions nécessaires et de reprendre la mer, sans payer d'autres charges que celles qui seraient payées par les navires nationaux. Dans le cas, cependant, où le capitaine du navire de commerce se trouverait dans la nécessité de vendre une partie de sa cargaison pour payer les frais, il sera obligé de se conformer aux règlements et tarifs locaux.

Si un vaisseau de guerre ou un navire de commerce de l'une des Hautes Parties Contractantes a échoué ou fait naufrage sur les côtes de l'autre, les autorités locales en informeront le Consul général, le Consul, le Vice-Consul ou l'Agent Consulaire du lieu de l'accident, et à leur défaut, elles en informeront le Consul général, le Consul, le Vice-Consul ou l'Agent Consulaire du district le plus voisin.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires siamois naufragés ou échoués dans les eaux territoriales belges, se feront conformément aux lois, ordonnances et règlements de la Belgique et, réciproquement, toutes les mesures de sauvetage relatives aux navires belges naufragés ou échoués dans les eaux territoriales siamoises se feront conformément aux lois, ordonnances et règlements du Siam.

Tous navires ou vaisseaux ainsi échoués ou naufragés, tous débris et accessoires, toutes fournitures leur appartenant, et tous effets et marchandises sauvés desdits navires ou vaisseaux, y compris ceux qui auraient été jetés à la mer ou les produits desdits objets, s'ils sont vendus, ainsi que tous papiers trouvés à bord de ces navires ou vaisseaux échoués ou naufragés, seront remis aux propriétaires ou à leurs représentants, quand ils les réclameront. Dans le cas où ces propriétaires ou représentants ne se trouveraient pas sur les lieux, lesdits produits ou objets seront remis aux Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires respectifs, sur leur réclamation, dans le délai fixé par les lois du pays, et ces officiers consulaires, propriétaires ou représentants paieront seulement les dépenses occasionnées pour la conservation desdits objets ainsi que les frais du sauvetage ou autres dépenses auxquelles seraient soumis, en cas de naufrage, les navires nationaux.

Les effets et marchandises sauvés du naufrage seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils n'entrent à la douane pour la consommation intérieure, auquel cas ils paieront les droits ordinaires.

Dans le cas où un navire appartenant aux sujets d'une des Hautes Parties Contractantes ferait naufrage ou échouerait sur les territoires de l'autre, les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires respectifs seront autorisés, en l'absence du propriétaire, capitaine ou autre représentant du pro-

propriétaire, a prêter leur appui officiel pour procurer toute l'assistance nécessaire aux sujets des États respectifs. Il en sera de même dans le cas où le propriétaire, capitaine ou autre représentant serait présent, et demanderait une telle assistance.

ARTICLE 15.

Sous réserve toujours des règles du droit international applicables en temps de guerre les navires de guerre de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront entrer, séjourner et subir des réparations dans les ports et places de l'autre où des bâtiments de guerre d'autres nations auraient accès, ils y seront soumis aux mêmes règlements et jouiront des mêmes honneurs, avantages, privilèges et exemptions que ceux qui sont actuellement ou qui pourraient dans la suite être accordés à des navires de guerre de toute autre nation.

ARTICLE 16.

Chacune des Hautes Parties Contractantes consent à admettre des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires de l'autre dans tous les ports, villes et places, excepté dans les localités où il y aurait inconvénient à admettre de tels agents.

Cette réserve, toutefois, ne sera pas appliquée à l'une des Hautes Parties Contractantes sans l'être également à toute autre Puissance.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires de chacune des deux Hautes Parties Contractantes jouiront réciproquement dans les territoires de l'autre, de tous les privilèges, exemptions et immunités dont jouissent les agents de la nation la plus favorisée ayant même rang et même qualité. Lesdits agents, avant d'être admis à l'exercice de leurs fonctions et de jouir des immunités qui y sont attachées, devront produire une commission dans la forme établie par les lois de leurs pays respectifs. Toutefois ils n'entreront en fonctions qu'avec l'agrément du Gouvernement du Pays où ils auront été envoyés lequel devra les pourvoir, sans retard et sans frais, d'un exequatur leur assurant le libre exercice de leurs fonctions, et, sur l'exhibition de cette pièce, ils jouiront des droits, prérogatives et immunités accordés par le présent traité.

ARTICLE 17.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre, de la même protection que les ressortissants du Pays relativement aux brevets, marques de fabrique et dessins, en remplissant les formalités prescrites par la loi.

Article 18.

En cas de décès d'un ressortissant de l'une des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, les Autorités locales compétentes doivent immédiatement en donner avis au Consul général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire le plus rapproché de la nation à laquelle le défunt appartenait ; ceux-ci de leur côté, devront donner le même avis aux Autorités locales lorsqu'ils en seront informés les premiers.

A la demande des Officiers consulaires intéressés l'autorité locale compétente complètera ledit avis par la remise d'une expédition, en due forme et sans frais, de l'acte de décès.

En cas d'incapacité ou d'absence des héritiers ou d'absence des exécuteurs tes-

tamentaires, les agents du service consulaire, concurremment avec l'Autorité locale compétente, auront le droit, conformément aux lois de leurs pays respectifs, dans la mesure où la législation locale le permet, de faire tous actes nécessaires à la conservation et à l'administration de la succession, notamment d'apposer et de lever les scellés, de former l'inventaire, d'administrer et de liquider la succession, en un mot de prendre toutes les mesures nécessaires à la sauvegarde des intérêts des héritiers, sauf le cas où naîtraient des contestations.

Les dispositions précédentes seront de même applicables au cas où un ressortissant de l'une des Hautes Parties Contractantes, possédant des biens dans les territoires de l'autre, viendrait à mourir en dehors desdits territoires sans avoir laissé, au lieu où ces biens sont situés, aucune personne ayant qualité pour prendre charge de la succession et pour l'administrer.

ARTICLE 19.

Les officiers consulaires compétents de chacune des Hautes Parties Contractantes seront exclusivement chargés dans les territoires de l'autre du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires marchands de leur nation, et seront seuls compétents pour connaître des différends qui pourraient survenir soit en mer, soit dans les eaux territoriales et ports de l'autre partie, entre les capitaines, les officiers et l'équipage, notamment en ce qui concerne le règlement des salaires et l'exécution des contrats. Toutefois, la juridiction appartiendra aux autorités territoriales dans le cas où il surviendrait, à bord d'un navire marchand de l'une des Hautes Parties Contractantes, dans les eaux territoriales et ports de l'autre, des désordres que les autorités compétentes du lieu jugeraient de nature à troubler ou à pouvoir troubler la paix ou l'ordre dans ces eaux ou à terre.

ARTICLE 20.

Si un marin déserte ou quitte irrégulièrement un navire marchand battant pavillon de l'une des Hautes Parties Contractantes, dans les eaux intérieures de l'autre, les autorités locales seront tenues de prêter, dans les limites de la loi, toute l'assistance en leur pouvoir, pour l'arrestation et la remise de ce marin, sur la demande qui leur serait adressée à cet effet par l'officier consulaire compétent du pays auquel appartient le navire en question ; les dépenses effectuées de ce chef seront remboursées par ledit officier consulaire.

Si ledit marin avait commis quelque délit, sa remise serait différée jusqu'à ce que le tribunal qui a droit d'en connaître ait rendu son jugement et que celui-ci ait reçu son exécution.

Il est entendu que la stipulation du premier alinéa ne s'appliquera pas aux ressortissants du Pays où la desertion ou bien l'abandon du bord aurait eu lieu.

ARTICLE 21.

Le présent traité sera substitué, à partir de la date de l'échange des ratifications, tant au traité d'amitié et de commerce signé à Londres entre la Belgique et le Siam, le 29 août 1868, qu'aux articles additionnels à ce traité, signés à Bruxelles le 4 août 1883 et relatifs à l'importation et à la vente au Siam des boissons spiritueuses et pour le Grand-Duché de Luxembourg au traité passé entre le « Zollverein » allemand et le Siam et signé à Bangkok, le 7 février 1862. A partir de cette date, ces actes cesseront d'être en vigueur.

Les dispositions du présent traité ne s'appliqueront aux Colonies et territoires d'outre-mer soumis à la souveraineté ou à l'autorité de la Belgique, qu'à l'expiration d'un délai de deux mois à compter du jour où le Gouvernement belge aura déclaré expressément adhérer en leur nom au Traité.

ARTICLE 22.

Les stipulations du présent traité ne peuvent être interprétées de façon à porter atteinte à l'autonomie que le présent traité confère au Siam en matière douanière, fiscale et juridictionnelle.

ARTICLE 23.

Le présent traité sortira ses effets à partir du jour de l'échéance des ratifications et restera en vigueur pendant cinq ans à partir de cette date.

Dans le cas où aucune des deux Hautes Parties Contractantes n'aurait notifié douze mois avant l'expiration dudit terme de cinq ans son intention de mettre fin au traité, celui-ci restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes l'aura dénoncé.

Il est clairement entendu, toutefois, que cette dénonciation n'aura pas pour effet de faire revivre aucun des actes mentionnés à l'article 21 du présent traité.

ARTICLE 24.

Ce traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Bangkok, le plus tôt possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leur sceau.

Fait en double exemplaire, en langue française, à Bangkok, le 13^{me} jour du mois de juillet de la *mil neuf cent vingt-sixième* année de l'ère chrétienne, correspondant au 13^{me} jour du 4^e mois de la *deux mille quatre cent soixante neuvième* année de l'ère bouddhique.

M. POLAIN (L. S.).

TRAIDOS PRABANDH (L. S.).

Protocole

*concernant la juridiction applicable aux ressortissants belges
dans le Royaume de Siam.*

Au moment de procéder à la signature du nouveau Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation entre l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et le Siam, les Plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

La juridiction jusqu'ici exercée par les officiers consulaires belges au Siam et tous les privilèges, exemptions et immunités dont jouissaient jusqu'ici, comme découlant de cette juridiction, les sujets belges, les sociétés commerciales et les associations belges, cesseront et prendront fin à partir de la date de l'échange des ratifications du traité mentionné ci-dessus.

Après cette date, les sujets, sociétés commerciales et associations belges et luxembourgeoises au Siam seront soumis à la juridiction des tribunaux siamois.

ARTICLE 2.

Jusqu'à l'expiration de cinq années après la promulgation et l'entrée en vigueur de tous les codes siamois — à savoir : le code civil et commercial, le code pénal, le code de procédure civile, le code de procédure pénale, la loi d'organisation judiciaire.

La Belgique aura le droit d'évoquer toute affaire pendante devant un tribunal siamois autre que la Cour Suprême, lorsque est en cause, en qualité de défendeur ou d'accusé, soit un ressortissant belge, soit une société commerciale ou une association belge.

Ce droit d'évocation sera exercé par les agents diplomatiques ou consulaires belges dans tous les cas où ils le jugeraient opportun dans l'intérêt de la justice. Ils procéderont par voie de requête écrite adressée au juge ou aux juges saisis du différend.

S'il est fait usage de cette faculté, les causes seront jugées par l'agent diplomatique ou consulaire en conformité des lois belges, tant celles relatives à la procédure que celles relatives à l'exécution des jugements, applicables en l'espèce, et le droit de juridiction des Cours siamoises sur ces affaires prendra fin. Toutefois, l'agent diplomatique ou consulaire appliquera les lois siamoises dans toutes les matières réglementées par des codes ou des lois du Royaume de Siam régulièrement promulgués et entrés en vigueur, dont le texte aura été communiqué à la Légation de Belgique à Bangkok.

ARTICLE 3.

Les appels interjetés par les ressortissants belges, les sociétés commerciales ou les associations belges contre les jugements de Première Instance siamois seront déférés à la Cour d'Appel de Bangkok.

Le recours portant sur des questions de droit, contre des arrêts de la Cour d'Appel de Bangkok, sera porté devant la Cour Suprême du San « Dika ».

ARTICLE 4.

Jusqu'à la date où prendra fin l'exercice du droit d'évocation, c'est-à-dire cinq années après l'entrée en vigueur des codes siamois énumérés ci-dessus, tout ressortissant belge, société commerciale ou association belge, figurant comme défendeur ou comme prévenu dans un procès engagé en province pourra toujours demander le dessaisissement du tribunal compétent en l'espèce. Si cette requête est admise par l'autorité judiciaire locale, l'affaire sera jugée soit à Bangkok, soit sur place par les juges mêmes composant le tribunal qui aurait été compétent à Bangkok. Avis de cette requête sera donné à l'agent consulaire de Belgique.

ARTICLE 5.

Jusqu'à la date où les codes siamois ci-dessus énumérés seront tous en vigueur, le Gouvernement siamois continuera à communiquer à la Légation de Belgique au Siam tous textes législatifs et réglementaires nouvellement promulgués, et il s'efforcera de tenir compte des observations que la dite Légation lui aura soumises dans un délai raisonnable au sujet de ces textes.

ARTICLE 6.

Afin d'écartier les difficultés qui pourraient naître du transfert de juridiction envisagé dans le présent protocole, il est convenu que :

a) toutes les actions intentées postérieurement à la date de l'échange des ratifications du présent traité seront portées devant les tribunaux siamois et jugées par eux, que la cause de l'action soit antérieure ou qu'elle soit postérieure audit échange des ratifications ;

b) que la juridiction des tribunaux belges au Siam, à l'égard des causes et procédures tant civiles que criminelles, qui seraient pendantes devant lesdits tribunaux au moment de l'entrée en vigueur du traité de ce jour, continuera à être exercée jusqu'à décision finale et définitive.

Les autorités siamoises prêteront leur assistance, à la requête de l'agent diplomatique ou consulaire belge pour ce qui concerne les causes soumises auxdits agents en vertu de la clause (b) du présent article, ainsi que pour celles ayant donné lieu au droit d'évocation visé à l'article 2.

ARTICLE 7.

Le bénéfice du présent Protocole sera acquis aux ressortissants luxembourgeois dans la même mesure qu'aux ressortissants belges.

En foi de quoi les Plénipotentiaires-respectifs ont signé le présent protocole et y ont apposé leur sceau.

Fait en double exemplaire, en langue française, à Bangkok, le 13^{me} jour du mois de juillet de la *mil neuf cent vingt-sixième* année de l'ère chrétienne, correspondant au 13^{me} jour du 4^{me} mois de la *deux mille quatre cent soixante-neuvième* année de l'ère bouddhique.

(L. S.) M. POLAIN.

(L. S.) TRAIDOS PRABANDH.

LÉGATION DE BELGIQUE**ÉCHANGE DE NOTES RELATIVES AU TRAITÉ BELGO-SIAMOIS
(13 JUILLET 1926).**

Bangkok, le 13 juillet 1926.

A Son Altesse le Prince Traidos Prabandh, Ministre des Affaires Étrangères, Bangkok.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre d'aujourd'hui, par laquelle Votre Altesse a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement Royal de Siam donne au Gouvernement de Belgique l'assurance que, après l'achèvement de la Codification des Lois Siamois telles qu'elles sont spécifiées dans l'article 2 du Protocole de Juridiction annexé au Traité, et alors qu'une loi sur les Conflits de Lois réglant la question du Statut Personnel des Étrangers au Siam aura été promulguée, le Gouvernement de Sa Majesté considèrera favorablement, si la demande lui en est faite par le Gouvernement belge, la négociation entre les deux pays d'une Convention de droit international privé concernant le statut personnel de leurs sujets respectifs. Cette Convention s'il y a lieu de la négocier, s'inspirera du principe suivant : le statut personnel des sujets belges et luxembourgeois au Siam et des sujets siamois en Belgique et au Luxembourg sera régi par leurs lois nationales respectives, en tant que celles-ci ne seront pas, dans le pays de résidence, considérées comme contraire à l'ordre public.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour exprimer à Votre Altesse les assurances de ma plus haute considération.

M. POLAIN.

CERTIFIÉE POUR COPIE CONFORME :

Bangkok, le 14 juillet 1926.

Le Chargé d'Affaires de Belgique.

Palais de Saranromya. Bangkok, le 13 juillet 1926.

Monsieur L. Polain, Chargé d'Affaires de Belgique, Bangkok.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Au moment de procéder à la signature du nouveau Traité d'Amitié de Commerce et de Navigation entre l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et le Siam, le Gouvernement Royal de Siam donne au Gouvernement de Belgique

l'assurance que, après l'achèvement de la codification des Lois Siamoises telles qu'elles sont spécifiées dans l'article 2 du Protocole de Juridiction annexé au Traité, et alors qu'une loi sur les Conflits de Lois réglant la question du Statut Personnel des étrangers au Siam aura été promulguée, le Gouvernement de Sa Majesté considérera favorablement, si la demande lui en est faite par le Gouvernement belge, la négociation entre les deux pays d'une Convention de droit international privé concernant le statut personnel de leurs sujets respectifs.

Cette Convention, s'il y a lieu de la négocier, s'inspirera du principe suivant : le statut personnel des sujets belges et luxembourgeois au Siam et des sujets siamois en Belgique et au Luxembourg, sera régi par leurs lois nationales respectives, en tant que celles-ci ne seront pas, dans le pays de résidence, considérées comme contraires à l'ordre public.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma haute considération.

TRAILOS PRABANDH.

Ministre des Affaires Étrangères.

Palais de Saranromya, Bangkok, le 13 juillet 1926.

Monsieur M. Polain, Chargé d'Affaires de Belgique, Bangkok.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre d'aujourd'hui, par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que le Gouvernement belge donne au paragraphe 4 de l'article 9 du nouveau Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Siam, signé aujourd'hui, la même interprétation que le Gouvernement siamois, c'est-à-dire, que celui-ci aura le droit en se conformant à l'application du traitement de la nation la plus favorisée, de décréter telles prohibitions qu'il jugera bon et notamment celles qui sont spécifiées à l'article 3 du projet de Traité soumis par le Gouvernement siamois au Gouvernement belge.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma haute considération.

TRAILOS PRABANDH,

Ministre des Affaires Étrangères.

Bangkok, le 13 juillet 1926.

A Son Altesse le Prince Trailos Prabandh, Ministre des Affaires Étrangères, Bangkok.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Au moment de procéder à la signature du nouveau Traité d'Amitié, de

Commerce et de Navigation entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Siam, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Altesse que le Gouvernement belge donne au paragraphe 4 de l'article 9 dudit Traité la même interprétation que le Gouvernement siamois, c'est-à-dire que celui-ci aura le droit, en se conformant à l'application du traitement de la nation la plus favorisée de décréter telles prohibitions qu'il jugera bon, et notamment celles qui sont spécifiées à l'article 3 du projet de Traité soumis par le Gouvernement siamois au Gouvernement belge et dont le texte est ci-annexé.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Altesse les assurances de ma plus haute considération.

M. POLAIN.

POUR COPIÉ CERTIFIÉE CONFORME :

Bangkok, le 14 juillet 1926.

Le Chargé d'Affaires de Belgique.

Projet de traité soumis par le Gouvernement siamois au Gouvernement belge.

ARTICLE 3.

Il y aura réciproquement pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les territoires et possessions des Hautes Parties Contractantes.

Il sera loisible aux citoyens ou sujets de chacune des Parties Contractantes de se rendre librement et en toute sécurité avec leurs navires et cargaisons dans tous les lieux, ports et rivières des territoires de l'autre, qui sont ou pourront être ouverts au commerce extérieur et à la navigation ; sauf en ce qui concerne les boissons spiritueuses, distillées ou fermentées ou les liqueurs alcooliques ou l'alcool, l'opium et ses dérivés, la cocaïne, l'héroïne, et autres drogues narcotiques comprises dans l'objet de la Convention Internationale de l'Opium, signée à La Haye, le 23 janvier 1912, ainsi que les armes et munitions, dont le commerce peut être réglé et restreint, sous réserve de l'application du principe de la nation la plus favorisée, à leur gré par chacune des Hautes Parties Contractantes dans leurs territoires et possessions, la vente et la revente par toute personne ou toute organisation de marchandises produites ou fabriquées par une des Hautes Parties Contractantes dans les territoires ou possessions de l'autre, seront exemptes de toute restrictions ou limitations gouvernementales ayant en vue ou pour effet de créer ou de maintenir un monopole ou « affermage » au profit soit du Gouvernement, soit d'un particulier ou d'une organisation.

Palais de Saranromya. Bangkok, le 13 juillet 1926.

A Monsieur M. Polain, Chargé d'Affaires de Belgique, Bangkok.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre d'aujourd'hui, par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que l'interprétation du Gouvernement belge de l'article 8 du nouveau Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation entre

l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Siam signé aujourd'hui, est conforme aux déclarations de la Conférence de Barcelone de 1921.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsier le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma haute considération.

Traidos PRABANDH.

Ministre des Affaires Étrangères.

Bangkok, le 13 juillet 1926.

A Son Altesse le Prince Traidos Prabandh, Ministre des Affaires Étrangères, Bangkok.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Au moment de procéder à la signature du nouveau Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Siam, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Altesse que l'interprétation du Gouvernement belge de l'article 8 de ce Traité est conforme aux déclarations de la Conférence de Barcelone de 1921.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour exprimer à Votre Altesse les assurances de ma plus haute considération.

M. POLAIN.

POUR COPIE CERTIFIÉE CONFORME :

Bangkok, le 14 juillet 1926.

Le Chargé d'Affaires de Belgique.

CHAMBRE
des Représentants.

KAMER
der Volksvertegenwoordigers

PROJET DE LOI

approuvant le Traité conclu entre l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et le Siam, et signé à Bangkok le 13 juillet 1926.

WETSONTWERP

tot goedkeuring van het Verdrag gesloten tusschen het Belgisch-Luxemburgsch Economisch Verbond en Siam en geteekend te Bangkok den 13^{en} Juli 1926.

Albert,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Étrangères est chargé de présenter, en Notre Nom, aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

Le Traité conclu entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Siam, et signé à Bangkok le 13 juillet 1926, sortira ses pleins et entiers effets.

Donné à Bruxelles, le 26 janvier 1927.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires Étrangères,

Albert,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil.

Op voorstel van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken is gelast, in Onzen Naam, aan de Wetgevende Kamers het wetsontwerp voor te leggen waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

Het Verdrag gesloten tusschen het Belgisch Luxemburgsch Economisch Verbond en Siam, en geteekend te Bangkok den 13^{en} Juli 1926, zal zijn geheel en volkomen uitwerksel hebben.

Gegeven te Brussel, den 26^{en} Januari 1927.

Van s'Konings wege :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

E. VANDERVELDE.